

Gui Tavares

Track 1 - "Pancada"

Eu comprei um carro que é demais
tudo o que se pensa ele faz
Eu acho tão bonito
mas dizem que é esquisito

Na partida já sai de marcha ré
Embaixo tem um furo pra frear com o pé
E quando tento mudar de direção
o motor esquenta e tem explosão

Esse é o meu Pancada
às vezes me mete em esrascada
Vive paquerando as motoquinhas
fazendo confusão na calçada

Em vez de farol tem lamparina
Tem um apito no lugar da buzina
Falta uma porta e o capo
Tinha um estepe mas alguém levou

Por isso o meu carro é demais
se não vai pra frente vai pra trás
Pra mim faz tudo o que puder
mas só vou aonde ele quiser

Esse é o meu Pancada
às vezes me mete em esrascada
Vive paquerando as motoquinhas
fazendo confusão na calçada

English :

I bought a car that is the best
Everything you can think of, he does
I think he is really beautiful
But people say he is strange

When you start him up he goes into reverse
There is a hole in the floor so you can use your foot as a brake
And when you try to change direction

The engine heats up and there is a bang.

This is my nutty car
Sometimes he gets me in to trouble
He is always eyeing up the motorbikes
Causing stir on the pavement

In place of lights he has an oil lamp
There is a whistle in stead of a horn
There is no door or bonnet
there was a spare tyre but someone took it

That is why my car is the best
If it doesn't forwards it goes backwards
He does everything he can for me
But he only goes where he wants.

Roberta Sá

Track 2 - "Tum Tum Tum"

No tempo que eu era só
E não tinha amor nenhum
Meu coração batia mansinho:
Tum... tum... tum...
(coro repete)

Depois veio você
O meu amor número um
E o meu coração
Pôs-se a bater
Tum-tum-tum, tum-tum-tum...

ENGLISH:

When I was lonely
And had no love at all
My heart beat so softly:
Toom... toom... toom...
(Repeat)

And after you came
My first love
My heart
Began to go like this
Toom-toom-toom, toom-toom-toom...

Luiz de Aquino

Track 3 - "Morena"

O boi é do sinho
Esse boi tem dono

Morena, mulata
Morena, mulata

Morena, mulata
Morena, mulata

Samba samba sambalelê
Samba samba sambalala
Samba samba sambalelê
Pisa na barra da saia OH MULATA!

English:

*This bull belongs to the master - this bull already has an owner -
Step and step and twirl little girl - hold your skirt and whirl...*

Cláudio Jorge

Track 4 - "Coco Sacudido Letras"

Chacoalho o corpo, balance e estremeça
Que prá cabeça não se tem coisa melhor
Queime um punhado de tuia-fundanga
Solte essa franga e toque fogo no paiol
Bote prá fora esses troços estranhos
E tome um banho de aroeira com timbó
Pegue o mal de surpresa, dê um nó
E despache a tristeza num ebó

Toque esse barco sereno, sem pressa
Não entre nessa de remar contra a maré
Se está gostoso não jante afobado
Guarda um bocado desse bolo pro café
Quem cospe brasa é porque comeu fogo
Esconde o jogo que depois se vê qual é
Pegue o mal de surpresa pelo pé
E despache a tristeza prá Guiné

Faça da vida um cachimbo de barro
Que até com sarro é bom de se saborear
Vá sempre em frente mas cuide do jarro
Não deixe o carro na frente do boi passar
Após os maus sempre vem bons instantes
Não veio antes mas depois sempre virá
Bote a melancolia num jacá
Que ele mesmo esvazia lá no mar

ENGLISH:

I shake my body, swing and shake
There's nothing better for the head
Burn some pine tree wood
Let your hair down and rock
Let go of your hang-ups
Take a bath of aroeira¹ wood with timbó²
Take evil by surprise, tie it down
And send sadness away with an ebó³

Ride the boat with ease, no rush
Don't row against the tide
If it tastes good, don't eat in a hurry

Save some cake for the afternoon snack
If you're spitting embers that's because you ate fire
Play it cool, wait and see what happens
Take evil by surprise, grab its foot
And send sadness to Guinea

Turn life into a clay pipe
It tastes good even with tar
Always move ahead but watch the vase
Don't let the cart overtake the ox
Bad times are always followed by good ones
They haven't come before, but they'll always show up in the end
Put sadness in a basket
And it will go away by itself into the sea

1. Large evergreen tree
2. Plant whose leaves have narcotic features
3. Sacrifice of an animal for an orisha (deity in Afro-Brazilian religions)

Marissa

Track 5 - "Alô, Alô"

Alô, alô, responde
Com toda sinceridade
Alô, alô, responde
Se gostas mesmo de mim de verdade

Alô, alô, responde
Responde com toda sinceridade
Alô, alô, responde
Se gostas de mim de verdade

Se não respondes
O meu coração é lágrima
Desesperado vai dizendo
Alô, alô
Ai se eu tivesse a certeza
Desse teu amor
A minha vida seria
Seria um rosário em flor

Alô, alô, alô, alô
Com toda sinceridade
Alô, alô, responde
Se gostas mesmo de mim de verdade

Alô, alô, alô, alô
Com toda sinceridade
Alô, alô, responde
Se gostas mesmo de mim...

Alô, alô
Continuas a não responder
E o telefone
Cada vez chamando mais
É sempre assim
Não consigo ligação meu bem
Indiferente não se importa
Com os meus ais

ENGLISH:

Hello, hello, answer
With sincerity
Hello, hello, answer
If you really like me

Hello, hello, answer
With sincerity
Hello, hello, answer
If you really like me

If you don't answer
My heart will be full of tears
And it desperately will say
Hello, hello
If I were sure
Of your love
My life would be
A bed of roses

Hello, hello, answer
With sincerity
Hello, hello, answer
If you really like me

Hello, hello, answer
With sincerity
Hello, hello, answer
If you really like me

Hello, hello
You still won't answer
And the phone
Keeps ringing
That's the way it always is
I can't get through,
And my indifferent sweetheart
Doesn't care about my pain

Paulinho Guima

Track 6 - "Eh! Sanfoneiro"

Perambulando pelo Rio de Janeiro
Grande sanfoneiro lá do interior
No meio da rua canta o dia inteiro
Pedindo dinheiro pra sobreviver

Cantando Jazz numa sanfona antiga
Jazz com zabumba, triângulo e caxixi
Jazz Paraíba, jazz de forrozeiro
Jazz de brasileiro dá prazer de ouvir

Cantando jazz num sanfona antiga
Jazz com zabumba, triângulo e caxixi
Jazz Paraíba, Jazz de sanfonero
Ah, se o mundo inteiro lhe pudesse ouvir

Eh! Sanfoneiro

Wandering in Rio de Janeiro
The great accordion player from the interior
Sings in the streets all day long
Asking for money to survive

He sings jazz with an old accordion
Jazz with zabumba¹, triangle and caxixi²
Paraíba³ jazz, forró⁴ man jazz
It's so good to hear

He sings jazz with an old accordion
Jazz with zabumba, triangle and caxixi
Paraíba jazz, accordion player jazz
I wish the whole world could hear you

- 1 zabumba:** large double-headed bass drum in northeastern music, especially in *forró* bands.
- 2 caxixi:** small, closed wicker basket filled with seeds, used as a shaker.
- 3 Paraíba:** a state in northeastern Brazil.
- 4 forró:** generic name for dance-oriented northeastern styles or dance at which they are played.

Nazaré Pereira

Track 7 - "Forrò No Escuro"

O candeeiro se apagou
O sanfoneiro cochilou
A sanfona não parou
Eo forró continuou

Meu amor nao vá s'embora...nao vá s'embora
Fique mais um bocadinho...um bocadinho
Se você for seu nego chora...seu nego chora
Vamos dançar mais um tiquinho...mais um tiquinho

Quando eu entro numa farra,
Nao quero sair mais não
Vou até quebrar a barra
E pegar o sol com a mão.

ENGLISH

The lamp went out
The accordion player fell asleep
But the accordion never stopped
And the forró went on

Don't go, sweetheart, don't go
Stay a little bit longer, just a little bit
If you go your man will cry, he will cry
Let's dance a little bit more... a little bit more

When I go to a party,
I don't want to leave
I stay until daybreak
To catch the sun with my hand.

Gabriel Moura

Track 8 - "Tem Fila"

A fila não é indiana
Ela não é americana
Ela não é africana
Ela não é lá da guiné
Nem do gabão

A fila é do indiano
Ela é do americano
Ela é do africano
Ela é do cidadão

Que sempre acorda atrasado
Pega fila no banheiro
Escova os dentes no chuveiro
E não consegue se secar

Todo molhado na fila da padaria
A rotina continua
O dia já vai começar

Tem fila lá no ponto do buzu
Tem fila pra bater cartão de ponto
Tem fila pra comer no bandejão

Come correndo
Pra pegar fila no banco
Se não vai dar tempo de pagar a prestação

Tem fila pra pegar o elevador
Tem fila pra comprar no camelô
Tem fila pra falar no orelhão

Fala depressa preocupado com a senha
Pois o número marcado
Se aproxima no telão

A vida passa
E essa fila que não anda
Vista de cima, pelas quadras serpentina
Vista de noite, a calçada é o seu colchão

Onde ela dorme um sono agitado
Um olho aberto, outro fechado
Não dá mole pra ladrão

A fila não é indiana
Ela não é americana
Ela não é africana
Ela não é lá da guiné
Nem do gabão

A fila é do indiano
Ela é do americano
Ela é do africano
Ela é do cidadão

English:

The line's not indian
It's not american
It's not african
It's neither from guinea
Nor from gabon

The line belongs to the indian
It belongs to the american
It belongs to the african
It belongs to the citizen

That always gets up late
Gets in line for the bathroom
Brushes his teeth in the shower
And doesn't have time to dry off

He gets in line for the bakery, all wet
The routine goes on
The day's about to begin

There's a line at the bustop
There's a line to punch the clock
There's a line to eat at the cafeteria

He eats in a hurry
To get in line at the bank
Or he won't have time to pay the installment

There's a line to catch the elevator
There's a line to buy from the street vendor
There's a line to use the payphone

He speaks fast because he's worried that
His number is going to be called soon
Flashed up on the screen

Life goes on
And the line doesn't move
Seen from above it looks like a serpent
At night the sidewalk is the mattress

Where it sleeps a restless sleep
One eye open, the other shut

The line's not indian
It's not american
It's not african
It's neither from guinea
Nor from gabon

The line belongs to the indian
It belongs to the american
It belongs to the african
It belongs to the citizen

Teresa Cristina

Track 9 - "Se a Alegria Existe"

Marina cadê a flor que arranquei pra lhe ofertar?
Marina cadê o amor que ocê tem e não quer me dar?

E ela foi embora levando poeira
E à minha maneira eu tento viver
Tocando a viola um pouco mais triste
Se alegria existe, Marina cadê?

ENGLISH:

Marina, where's the flower that I picked to give you?
Marina, where's the love that you have and don't want to give me?

And she left kicking up dust
And I try to go on living my own way
Playing my guitar just a little more sadly
If happiness exists, Marina, where is it?

O Karaíva

Track 10 - "Xote das Meninas (Ela Só Quer)"

Mandacaru quando flora la na seca
É um sinal que a chuva chega no sertão
Toda menina que enjôa da boneca
É sinal de que o amor já chegou no coração
Meia comprida, não quer mais sapato baixo
Vestido bem cintado
Não quer mais vestir timão

{Refrain:}

Ela só quer só pensa em namorar
Ela só quer só pensa em namorar
Ela só quer só pensa em namorar
Ela só quer só pensa em namorar

De manhã cedo já tá pintada
Só vive suspirando, sonhando acordada
O pai leva ao doutor a filha adoentada
Não come não estuda
Não dorme nem quer nada

{Refrain}

Mas o doutor nem examina
Chamando o pai de lado
Lhe diz logo em surdina
Que o mal é da idade
E que pra tal menina
Não tem só remédio
Em toda medicina

{Refrain}

ENGLISH:

When the mandacaru¹ blossoms during the drought
That's a sign that rain's going to fall in the sertão²
All girls get tired of their dolls
That's a sign that love has come to their hearts
Long stockings, she doesn't want low-heel shoes anymore

Tight-waist dress
No more short coats

{Refrain:}

Dating – that’s all she wants, that’s all she thinks about
Dating – that’s all she wants, that’s all she thinks about
Dating – that’s all she wants, that’s all she thinks about
Dating – that’s all she wants, that’s all she thinks about

Early in the morning, make-up on
Sighing all the time, daydreaming
The father takes his sick girl to the doctor
She doesn’t eat, she doesn’t study
She doesn’t sleep, she doesn’t want anything

{Refrain}

But the doctor doesn’t examine anything
He calls the father to the side
And tells him in a low voice
That her illness is her age
And that medicine
Has no cure at all
For his girl

1. A kind of cactus
2. Arid backlands of northeastern Brazil

Adriana Maciel
Track 11 - "Samba Dos Animais"

O homem antigamente falava
Com a cobra, o jabuti e o leão
Olha o macaco na selva
Não é macaco baby
É meu irmão
Porém durou pouquíssimo tempo
Essa incrível curtição
Pois o homem, rei do planeta
Logo fez sua careta
E começou a sua civilização
Agora já é tarde
Ninguém nunca volta jamais
O jeito é tomar um foguete
É comer desse banquete
Para obter a paz
Que a gente tinha quando falava com os animais

ENGLISH:

In the old days, man could talk
To snakes, to tortoises and lions
Look at the monkey in the jungle
That's not a monkey, baby
That's my brother
But these amazingly good times
Didn't last long
Because man, the king of the planet
Soon made an ugly face

And began his civilization
Nobody will ever go back
So let's ride a rocket
Let's eat from this banquet
To find the peace

That we had when we could talk to animals

Gilberto Gil

Track 12 - "Expresso 2222"

Começou a circular o Expresso 2222
Que parte direto de Bonsucesso pra depois
Começou a circular o Expresso 2222
Da Central do Brasil
Que parte direto de Bonsucesso
Pra depois do ano 2000
Dizem que tem muita gente de agora
Se adiantando, partindo pra lá
Pra 2001 e 2 e tempo afora
Até onde essa estrada do tempo vai dar
Do tempo vai dar
Do tempo vai dar, menina, do tempo vai
Segundo quem já andou no Expresso
Lá pelo ano 2000 fica a tal
Estação final do percurso-vida
Na terra-mãe concebida
De vento, de fogo, de água e sal
De água e sal, de água e sal
Ô, menina, de água e sal
Dizem que parece o bonde do morro
Do Corcovado daqui
Só que não se pega e entra e senta e anda
O trilho é feito um brilho que não tem fim
Oi, que não tem fim
Que não tem fim
Ô, menina, que não tem fim
Nunca se chega no Cristo concreto
De matéria ou qualquer coisa real
Depois de 2001 e 2 e tempo afora
O Cristo é como quem foi visto subindo ao céu
Subindo ao céu
Num véu de nuvem brilhante subindo ao céu

English :

The 2222 Express has begun to ride
Leaving Bonsucesso station to beyond
The 2222 Express has begun to ride
From Central do Brasil station
To Bonsucesso station
For later than the year 2000

They say that there are so many people today
Moving ahead, leaving
For 2001 and 2 and so on through time
Until the end of the road of time
Until the end of the road of time
The road of time, girl, the road of time
According to those who have taken the Express
The final station of the road of life
Is there, around the year 2000
In the mother land conceived
With wind, fire, water and salt
With wind, fire, water and salt
Oh, girl, with water and salt
They say it looks like the cable car
Of the Corcovado Rock here
But you can't just get in, sit down and ride
The rail is made of an endless light
An endless light
An endless light
Oh, girl, an endless light
You never get to the concrete Christ
The one made of matter or anything real
Later than 2001 and 2 and so on through time
Christ is like someone who's been seen rising into the sky
Rising into the sky
Rising into the sky in a veil of shiny clouds

Moska

Track 13 - "Marinheiro Só"

Eu não sou daqui
marinheiro só
eu não tenho amor
marinheiro só
eu sou da bahia
marinheiro só
de são salvador

Ô, marinheiro marinheiro
marinheiro só
ô, quem te ensinou a nadar
marinheiro só
ou foi o tombo do navio
marinheiro só
ou foi o balanço do mar
marinheiro só

Lá vem, lá vem
marinheiro só
ele vem faceiro
marinheiro só
todo de branco
marinheiro só
com o seu bonezinho
marinheiro só

Lá vem, lá vem
marinheiro só
ele vem faceiro
marinheiro só
todo de branco
marinheiro só
com o seu bonezinho
marinheiro só

English:

I'm not from here
lonely sailor
I have no love
lonely sailor
I'm from bahia

lonely sailor
from salvador
lonely sailor

Oh, sailor, sailor
lonely sailor
oh, who taught you how to swim
lonely sailor
was it the rocking of the ship
lonely sailor
or the sway of the sea
lonely sailor

Here he comes, here he comes
lonely sailor
he's so elegant
lonely sailor
all in white
lonely sailor
with his cap on
lonely sailor

Here he comes, here he comes
lonely sailor
he's so elegant
lonely sailor
all in white
lonely sailor
with his cap on
lonely sailor